

5. Самуйлік, Я.Р. Адметнасці ўжывання прыметніка ў тэрміналогіі / Я.Р. Самуйлік // Аспекты преподавания профессиональной лексики : сб. науч. ст. / Брест. гос. техн. ун-т, Брест. гос. ун-т ; редкол.: Я.Г. Самуйлик [и др.] ; под ред. Н.Л. Макаренко. – Брест, 2013. – С. 105–109.

6. Самуйлік, Я.Р. Асаблівасці функцыянавання назоўніка ў тэрміналогіі / Я.Р. Самуйлік // Теория и практика обучения русскому языку как иностранному и другим лингвистическим дисциплинам в высшей школе : сб. науч. ст. / Брест. гос. ун-т, Брест. гос. техн. ун-т ; редкол.: Л.А. Годуйко, Т.М. Лянцевич ; под общ. ред. О.Б. Переход. – Брест, 2014. – С. 99–106.

**Л.В. Скибицкая (г. Брест, БрГУ им. А.С. Пушкина)**

## **ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ СТУДЕНТАМИ-ИНОСТРАНЦАМИ ЖАНРОВО-СТИЛЕВЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОГО ФОЛЬКЛОРА**

В настоящей статье представлены результаты преподавания студентам-иностранцам основных сведений по русскому фольклору. Знакомство с русским фольклором являлось составной частью курса «Русская литература», который предлагался слушателям из КНР в течение 2007–2009 гг. на подготовительном отделении Брестского государственного университета имени А.С. Пушкина.

При составлении рабочей программы курса и реализации ее основных положений в ходе преподавания учитывались особенности ментальности слушателей. Например, изучение русского устного народного творчества опиралось на связи с китайским фольклором, что, несомненно, способствовало более прочному усвоению иностранными гражданами специфики русской фольклорной традиции.

То, что с изучения фольклора началось постижение слушателями произведений русской литературы, имело, на наш взгляд, мировоззренчески и методологически верное значение. Русский фольклор представляет собой не только «набор» текстов, обрядовых знаний, но и свод народной мудрости, выраженной в поэтическом слове. По сути, тематическое поле, основные средства образности, ключевые образы-символы оформились в лоне народной словесности и определили национальную составляющую литературы.

Стадию устного народного творчества прошли все народы, сформировав национальные модели фольклора, между которыми сходства не так уж и мало. Так, в фольклоре всех народов имеются жанры сказки, песни, пословицы и загадки. Закономерно, что именно названные жанры и стали объектом изучения на занятиях с иностранными слушателями.

Один из важнейших факторов, обусловивших включение в программу блока «Русский фольклор» (помимо собственно литературоведческой, методической мотивации), – огромная роль устного народного творчества в культуре Китая. Современный исследователь китайского фольклора отмечает: «Причина такой значимости фольклора в культуре Китая заключается в особом почитании традиции и всего, что с ней связано. Прошлое для китайца является истоком, началом, к которому человек приближается в течение жизни, достигая после смерти. Поэтому «вектор времени» обращен не вперед, а назад. Созданное «прежде-рожденными» считается эталоном, идеальным образцом» [1].

На вводном занятии через апелляцию к культурному опыту слушателей были актуализированы минимальные сведения о фольклоре, прежде всего через осмысление самого термина в его англоязычном варианте. Так, предлагалось следующее толкование понятию: фольклор – это устное, народное, анонимное, традиционное творчество.

Уяснение указанных характеристик фольклора шло через обращение к словарям и подтверждалось отсылками к «реальному знанию», поскольку уровень владения слушателями русским языком был неоднороден и преимущественно невысок.

Необходимость серьезного подхода к восприятию предлагаемой информации мотивировалась опорой на фольклор. Так, первым же аргументом явилась пословица, которая объясняла слушателям специфику учебного процесса: «Без муки нет науки». Заметим, что данное изречение стало одним из самых популярных в процессе занятий, причем использовалось оно слушателями с разными эмоциями, в том числе и комическими.

Вообще, пословичный фонд русского народа создает благодатную почву для формирования языковых навыков слушателей. Краткость паремий, их ритмический строй, образная форма, наконец, заключенная в них народная мудрость исподволь, не нарочито способствуют глубинному восприятию русского языка, помогают постигать его законы.

Для анализа выбирались русские пословицы, идейный смысл и образная структура которых была бы адекватно воспринята аудиторией. Это такие пословицы, как «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда», «Без муки нет науки», «Худой (плохой) мир лучше доброй драки», «Голый что святой: беды не боится», «Герпение и труд все перетрут» и др. После семантического анализа пословиц слушателям предлагалось спрогнозировать или вспомнить ситуацию, когда уместно применение паремии. Второй вариант работы с пословицами состоял в том, чтобы слушатели вспомнили китайские аналоги паремий и соотнесли их смысловые поля со значением русских изречений.

Сказочный эпос занимает значительное место в фольклоре каждого народа. Традиционно выделяемые жанры сказки о животных, волшебной и бытовой сказки также известны всем народам, хотя их соотношение в сказочном репертуаре того или иного народа варьируется. Так, если в русском фольклоре доминируют бытовые сказки (примерно, треть текстов, как правило, имеющих оригинальное происхождение), то в китайском – волшебные сказки. Животный эпос в русском фольклоре составляет всего 10% текстов, в китайском сказки о животных также малочисленны. В то же время именно сказки о животных демонстрируют различия в ментальной составляющей обеих культурных традиций.

Образы животных в фольклоре имеют мифологическое происхождение, связаны с таким явлением, как тотемизм. «Набор» священных животных у каждого народа свой, однако есть и совпадения. К примеру, в русской и китайской фольклорных традициях символические характеристики образов собаки и лисы практически совпадают.

Однако на занятиях со слушателями важнее было осмыслить именно русскую фольклорно-сказочную традицию, проводя параллели с китайской ситуа-

тивно. Характерно, что при постижении законов сказочной традиции иногда возникали сложности, обусловленные ментальностью студентов-иностранцев, что порой приводило к казусным ситуациям. Так, на занятии, посвященном анализу сказки «Лиса и медведь», характер медведя как фольклорного персонажа поначалу вообще не был воспринят, потому что в Китае с медведем связана особая культурная традиция: там почитают панду – «родственника» русского медведя. Сюжет же русской сказки сосредоточен на конфликте хитрой, умной лисы и неповоротливого тяжелодума медведя, который и ведет себя не так, как китайский.

Выбор для анализа на занятиях сказок о животных («Теремок», «Колобок», «Лиса и кувшин» и др.) был обусловлен и тем обстоятельством, что в данных текстах явлена четкая композиционная структура, представлена ясная мотивация и символика образа, отчетливо обозначена основная мысль текста. Кроме того, именно животный эпос дает представление о специфике рода в словесном искусстве, особенностях его поэтики. Маленький объем текстов и облегченная структура текста, насыщенного диалогами, перемежаемыми стихотворными вставками способствуют быстрому запоминанию и усвоению.

Еще одним фактором, обусловившим обращение именно к животному эпосу, явилась важнейшая роль, которую играют образы животных в китайской культуре: «Образы животных встречаются во всех областях китайской культуры, поскольку «в традиционной культуре образы животных служат одним из средств выражения представлений о мире в различных его проявлениях. Можно говорить об особом зоологическом коде языка культуры»», отмечает Н. Репнякова [1].

В китайском животном эпосе наиболее популярными образами животных являются тигр, конь, дракон, черепаха, феникс, а в русской это лиса, медведь, заяц, волк и петух. Слушателям предлагалось пояснить разницу в этом «наборе» животных с тем, чтобы они могли прийти к самостоятельным выводам о специфике той или иной культурной традиции.

Если при изучении сказок основным средством наглядности выступали иллюстрации (в некоторых случаях использовались мультфильмы, созданные по мотивам народных сказок), то при анализе народных лирических песен органично обращение к записям песен. При этом хорошие результаты давало совместное исполнение той или иной песни: кроме запоминания текста, абитуриентами усваивалась мелодика русской песни, которая подчас яснее слов свидетельствует о доминирующей тональности русской народной лирики.

Работа с текстом лирической песни предполагает и знакомство с изобразительно-выразительными средствами русского языка. Так, на примере песни «Во поле береза стояла...» слушатели начинают различать такие явления, как повторы, эпитеты, метафоры, сравнения. Грамматический строй народной лирики дает возможность показать слушателям особенности уменьшительно-ласкательных форм и их роли в фольклорном и литературном текстах, а впоследствии и разговорной речи.

Беседа по текстам произведений сопрягалась с выработкой навыков определения родовых признаков текста. Сказка и песня – прекрасная почва для демон-

страции слушателям различий эпоса и лирики. В рабочих записях слушатели составляют по итогам занятий по изучению фольклора таблицу, в которой фиксируют терминологические различия двух известных им родов.

### Роды фольклора

Род	Эпос	Лирика
Что главное?	Изображение событий и персонажей	Выражение чувств и эмоций
Действующее лицо?	Персонаж	Лирический герой
Жанр	Сказка	Песня
Образец	«Теремок» «Лиса и кувшин» «Лиса и медведь» и др.	«Во поле береза стояла...» «Вдоль по реченьке лебедушка плывет...»

Прежде чем перейти к изучению литературных текстов, слушатели усваивают еще один существенный момент: специфику отношений, которые исторически сложились между фольклором и литературой. Этот результат представлен в виде нижеприведенной схемы:

### ФОЛЬКЛОР – ОСНОВА ЛИТЕРАТУРЫ

Устное творчество	Письменное творчество
Коллективное творчество	Индивидуальное творчество
Традиционное творчество	Новаторское творчество
Народное творчество	Авторское творчество

После занятий слушатели выполняли мини-тест, состоящий из заданий следующего типа:

1. Продолжить: Фольклор – это...
2. Жанры фольклора – это...
3. Фольклор – это основа....
4. Верно ли утверждение: Фольклор – это устное коллективное творчество народа?
5. Сказка – это...
6. Загадка – это...
7. Пословица – это....
8. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда – это...
9. Сформулируйте тему и идею сказки... и т.п.

Подобные аттестационные формы контроля позволили определить потенциал каждого из студентов и степень усвоения предлагаемого материала.

Преподавание слушателям подготовительного отделения мини-курса по русскому фольклору принесло позитивные результаты, которые подтвердились впоследствии при изучении собственно литературных текстов.

### Литература

1. Репнякова, Н.Н. Система образов животных в китайских народных сказках : диссертация .. к. филол. н.: 10.01.09.- Омск, 2001.- 191 с. // DSLIB.NET : библиотека диссертаций. – Режим доступа: <http://www.dslib.net/folklor/sistema-obrazov-zhivotnyh-v-kitajskih-narodnyh-skazkah.html>. – Дата доступа : 08.09.2015.